



Targamh
Art Of Translation

English ↔ Arabic ↔ French

فن الترجمة

الترجمة: هي فن دقيق يستلزم مجموعة من المتطلبات في المترجم، وإلا لحق الضرر بالمادة المترجمة، وبالقراءة على حد سواء، وهي تكون من لغة إلى لغة أخرى

اهم مستلزمات الترجمة الدقيقة :

- 1- معرفة دقيقة باللغتين بحيث يتعدى معاني المفردات إلى التغلغل في خصائص اللغتين وطرائقهما في التعبير
- 2- الإلمام بالمادة المترجمة.
- 3- الأمانة في النقل، والترجمة الكاملة دون زيادة أو نقصان.
- 4- مراعاة الاختلاف الكبير في المصطلحات في اللغة العلمية والتقنية خاصة في مواد العلوم والتكنولوجيا.

وتحقق الترجمة كثير من الأهداف للعرب أهمها:-

- 1- إغناء الفكر العربي وإخصابه بروائع التراث العالمي.
- 2- إرساء نهضة علمية بنقل العلوم المختلفة والتكنولوجيا الحديثة.
- 3- نقل الدراسات العلمية الجادة في شتى فروع المعرفة لتعزيز البحث العلمي.
- 4- المساعدة على تعريب التعليم بشتى مراحل وأنواعه في البلدان العربية جميعها
- 5- تعريف المواطن العربي بقضايا العصر ومشكلاته.
- 6- تعريف العالم بنتاج الفكر العربي قديمه وحديثه.

لقد إتضح من استقراء تاريخ الحضارات ان الترجمة ضرورة من ضرورات

حياة الأمة لتحقيق التواصل الفكري الدائم بينها وبين العالم الخارجي من حولها، وهي بالنسبة لنا نحن أبناء الأمة العربية تمثل مفتاحاً أساسياً من مفاتيح ملاحقة ركب التقدم العلمي والترقي التقني في العالم الخارجي، وذلك بفضل ما تؤديه من انفتاح على المخترعات العالمية والمكتشفات العلمية وإطلاعنا على ما وصل إليه العالم المتقدم من مراحل في طريق الرقي، وهذه عملية جوهرية في مراحل النهضة والتقدم للأمة (أي أمة) هذا فضلاً عن أن إنتشار الترجمة والعناية بها تفيد اللغة العربية ذاتها بما تقدمه لها الترجمات من إضافات جديدة في الألفاظ والمصطلحات العلمية والتقنية.

وللاسف الشديد فقد ثبت أن العرب لا يهتمون بالترجمة في هذا العصر، لا بالنقل من اللغات الأخرى ولا بنقل إنتاجهم الفكري إلى الآخرين ، فقد تبين أن ما يتم ترجمته للغة اليونانية (وهي لغة ينطق بها عشرة ملايين نسمة فقط) يزيد عما يتم ترجمته للعربية بخمس أضعاف سنوياً ، بالعلم أن العرب عددهم ٣٠ ضعف اليونانيين.